



大师手绘经典

爱丽丝梦游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

[芬] 托芙·扬松 绘

冷杉 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

Tove

爱丽丝梦游奇境

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

〔芬〕托芙·扬松 绘

冷杉 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

Alice's Adventures in Wonderland, first published in 1865

Written by Lewis Carroll

Illustrations by Tove Jansson © Moomin Characters Ltd./The Estate of Tove Jansson

Published by arrangement with Werner Söderström Ltd (WSOY), Finland.

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游奇境 / (英) 刘易斯·卡罗尔著; (芬) 托芙·扬松绘;
冷杉译. —北京: 人民文学出版社, 2017

(大师手绘经典)

ISBN 978-7-02-012530-2

I. ①爱… II. ①刘… ②托… ③冷… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 041893 号

责任编辑 甘 慧 尚 飞

装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 www.rw-cn.com

印 制 上海盛通时代印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 100 千字

开 本 720 × 1000 毫米 1/16

印 张 9.25

版 次 2018 年 4 月北京第 1 版

印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012530-2

定 价 58.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

Contents 目录

第一章	掉进兔子洞	1
第二章	眼泪的池塘	11
第三章	一场会议式赛跑和一个长故事	22
第四章	兔子派来小比尔	32
第五章	毛毛虫的指点	44
第六章	小猪和胡椒	56
第七章	疯狂茶会	69
第八章	王后的槌球场	82
第九章	素海龟的故事	94
第十章	龙虾方阵舞	107
第十一章	谁偷走了果馅饼	120
第十二章	爱丽丝的证明	131



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝与姐姐并排坐在池塘边，由于无事可做，她开始感到腻烦。她不时朝姐姐正在读的那本书瞧上一两眼，可书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝寻思：“如果一本书里没有插图和对话，那它还有什么用呢？”

她在心里暗自盘算（她尽可能地集中精力想，因为闷热的天气弄得她头脑迟钝，昏昏欲睡），做一只雏菊花环的乐趣到底有多少，自己值不值得费劲地起身去摘雏菊花呢？这时，一只粉红色眼睛的白兔突然贴着她身边跑过去了。

这也没啥让人感到特别奇怪的；甚至在爱丽丝听到兔子自言自语



地说“噢，天啊！噢，我的老天！我太迟了！”的时候，也没有感到有太多异乎寻常的地方（过后仔细回想这事儿，她觉得自己应该对此感到奇怪，但在当时看来，这一切似乎相当自然）。不过，这只兔子竟然从西装马甲的衣兜里掏出一块怀表，看了一眼，然后又匆匆忙忙赶路。这时，爱丽丝跳起身来，因为一个念头突然闪过：她以前从来没有见过马甲上有口袋的兔子，更别说还能从口袋里掏出怀表了。在好奇心的驱使下，她穿过田野，紧紧跟随着那只兔子，刚好看见兔子跳进了树篱下边的一个大洞。

转眼间，爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么出来的事儿。

这个兔子洞开始的一段儿，笔直通向前方，与普通洞穴没什么两样。然后，在没有任何征兆的情况下，突然转而向下——这一切来得太突然了，以致爱丽丝根本没来得及收住脚，就掉进了一个像是深井的地洞里。

不是井筒太深了，就是她往下掉得太慢了，因为她有足够的时间东张西望，并且有时间去猜接下来会发生什么。一开始，她想朝下瞧瞧，看看自己会掉到哪儿去。但是下面太黑了，什么都看不见。于是，她就去看四周的井壁，只见上面摆满了碗橱和书架，还到处钉着地图和图画。她一边掉落，一边伸手从架子上拿了一瓶罐头，罐头上写着：橘子酱。但罐头盒里却是空的，这让她很失望。她不敢把空罐





头盒扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候，她设法把空罐头盒放到另一个碗橱里去了。

“嗯，”爱丽丝心想，“经过这一次，我再也不会把在楼梯上摔跟头当回事啦。家里的人都会觉得我好勇敢啊！嘿，就算是从屋顶上掉下来，也没什么大不了的！”（这种事儿还真有可能发生。）

掉啊，掉啊，掉啊。难道永远掉不到底儿了吗？“我很想知道，这么半天我掉了多少英里？”爱丽丝大声说道，“我一定已经掉到接近地心的地方啦！让我算算：也就是说，我已经掉了大约四千英里了，我想——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显摆知识的好时机，因为这儿没有一个人听她说，不过也算一个练习的好机会。）“——不错，大概就是这个距离。——那么，我现在究竟到达什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝根本不明白经度是什么，更别说纬度了，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说开了：“我想知道我会不会直接穿过地球，掉到那些头朝下走路的人们那里，那该多滑稽呀！我想这叫作‘对称人’吧？”（这次，她真庆幸没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不是十分正确。）“——不过，我应该问问他们这个国家叫什么名字：‘夫人，请问你们这儿是新西兰，还是澳大利亚？’”（她说这话时，还试着行个屈膝礼——设想一下，在空中掉落时还行这样的屈膝礼！你能行吗？）“如果我这样问了，她一定会以为我是个无知的小姑





娘哩！不行，我永远不能这样问，也许我该看看在哪儿写着它的国名吧！”

掉啊，掉啊，掉啊。除此之外，也没别的事儿可干。因此，过一会儿爱丽丝又开始说话了：“我敢肯定，蒂娜今晚一定非常想念我。”（蒂娜是只猫。）“我希望他们别忘了下午茶时给她准备一碟牛奶。蒂娜，我的小可爱，我多么希望你和我一起掉到这里来呀！我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能会捉到一只蝙蝠，你要知道，蝙蝠很像老鼠。可我怀疑，猫到底吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始非常困倦，迷迷糊糊中她还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”因为，你要明白，这两个问题她哪个也答不出来，所以，她怎么问也没什么两样。她感觉她快睡着了；就在这时，她开始做起梦来。她梦见自己正同蒂娜手拉着手走着，并且很认真地问她：“嘿，蒂娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然扑通一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔伤，她立即站起来，抬头朝上看看，黑漆漆的；朝前一看，是个很长的走廊，那只白兔就在前面，正急急忙忙地赶路。爱丽丝不敢迟疑，像一阵风似的追了过去，正好听见兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝就跟在他后面，但是当她也赶到拐弯处，兔子却不见了。她发现自己是在一个又长又低的大厅里，大厅顶部悬挂着一排灯，把厅

里照得亮亮的。

大厅四周有好多门，全都上了锁。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地回到大厅中央，心里盘算着该怎么出去。

忽然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把小金钥匙之外，什么也没有。爱丽丝一下就想到，这可能是这里某扇门的钥匙。可是，哎呀，不是锁太大，就是钥匙太小，反正不管怎么试，都没有哪扇门能打开。不过，她在绕到第二圈时，突然瞥见刚才没注意到的一个低矮的门帘，门帘后面，有一扇约十五英寸高的小门。她把小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适！

爱丽丝打开那扇小门，发现门外是一条小小的通道，像老鼠洞一样大小。她跪下来，顺着通道望出去，看见一座有生以来见过的最美丽的花园。她多么想离开这个黑暗的大厅，进入那座美丽的花园，在那些美丽的花圃和清凉的喷泉中间漫步啊！可是那扇门连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“唉，就算头能过去，肩膀进不去也没用。噢，我多希望自己能像望远镜那样合拢起来呀！我认为自己可以变小，只要知道变的方法就行了。”你会看见，接下来会发生一连串稀奇古怪的事儿，让爱丽丝开始明白，几乎没有什么事儿是百分百不可能的。

看来，守在小门旁是没什么意义的，于是，她回到桌子旁边，多半希望自己还能再找到一把钥匙，或者至少能找到一本教人怎样像望



远镜那样合拢的书。这一次，她瞧见桌上放着一只小瓶（“这小瓶刚才确实不在这里。”爱丽丝说道），瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个漂亮的大字：喝我。“喝我。”说得倒挺好，可聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。“不行，我得先瞧瞧，”爱丽丝说，“看上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为，关于孩子们如何被烧伤，如何被野兽吃掉，以及如何发生了其他一些令人不愉快的事情，她曾读过几个很精彩的小故事，她知道，所有这些，都是因为他们没有记住朋友所教的那些简单的规则，比如：如果握拨火棍的时间太久，就会把手烧坏；如果用小刀在手指上割了很深的口子，通常就会出血。而她从来不会忘记这些规则，并且她还知道，如果喝了过多标着“毒药”的瓶子里的水，迟早会有害健康的。

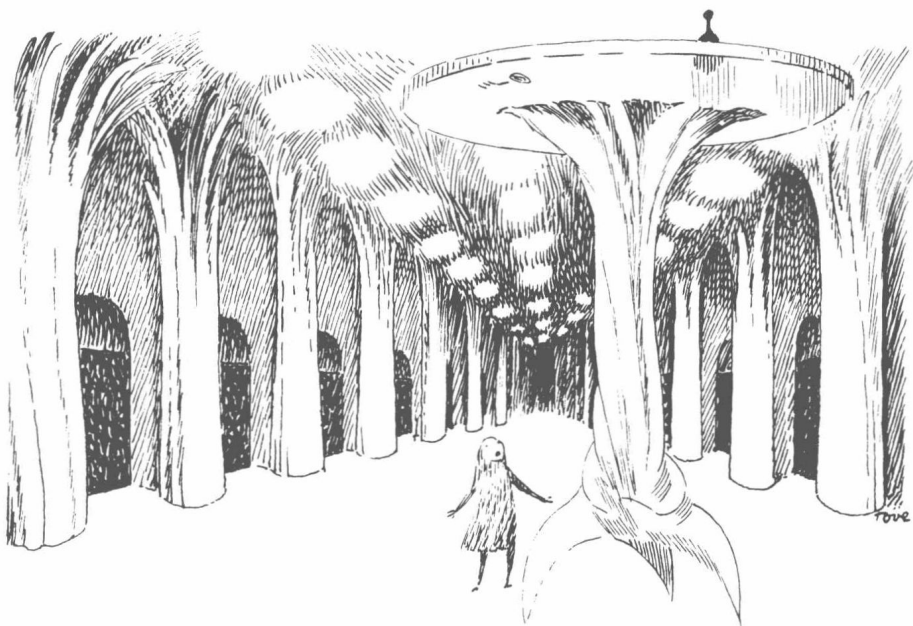
然而，瓶子上没标有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险尝了一口，发现它还挺好喝（事实上，那是一种混合着樱桃馅饼、蛋奶糊、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道）。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定像一架收起来的望远镜一样变小了。”

果真是这样，现在她只有十英寸高了。一想到现在的身形大小刚好可以通过那个小门，进入那个可爱的花园，她高兴得眉飞色舞起来。不过，聪明的小爱丽丝又等了几分钟，看看会不会继续缩小

下去。想到这点，她有点儿不安了。“可能不会再缩小了吧？你要知道，”爱丽丝自言自语道，“不会像蜡烛那样，全部烧没了吧？那时我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛烧尽后，火苗会是个什么样子，因为她不记得自己曾经见过那个场景。

过了一小会儿，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，可怜的爱丽丝哟！等她走到小门那儿时，才发觉自己忘了拿那把小金钥匙。当她返回桌旁准备取钥匙时，却发现自己已经够不着钥匙啦。透过玻璃，她能够很清楚地看到它。她竭尽全力地攀着一





只桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，累得筋疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

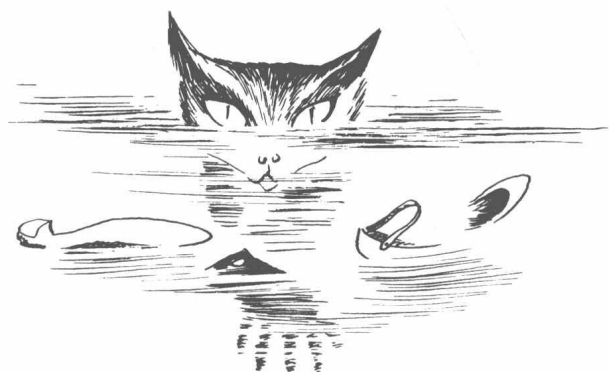
“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常给自己下正确的命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球时，由于她骗了自己，就给了自己一记耳光。你瞧，这个奇妙的小家伙很喜欢一人分饰两个角色。“但现在还扮成两个人有啥用呢？”可怜的爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

很快，她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒上。她打开一看，里面有块很小的点心，点心上嵌着两个用葡萄干精心摆成的字：吃我。“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门下面的缝隙爬过去了。反正不管怎样，我都可以进入那个花园。所以无论怎么变，我都不在乎！”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她把手放到头顶上，想摸摸自己变成了哪种样子。可是非常奇怪，一点没变。说实话，这本来是吃点心时的正常现象，可是爱丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活按部就班倒让她觉得乏味无趣了。

于是，她又吃开了，很快就把这块点心吃完了。





第二章

眼泪的池塘

“越、越、越、越来越奇怪啦！”爱丽丝嚷道。她非常吃惊，有一会儿工夫，她竟然不知如何用正确的语言来表达了。“现在我一定像有史以来最大的望远镜那样拉伸开啦！再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，它们几乎都到视野之外了，离得太远啦。“噢，我可怜的小脚哟！亲爱的，谁给你们穿鞋穿袜呢？我可不行了！我离你们太远太远，没法再照顾你们了，你们最好设法自己照顾自己吧！——但我必须对它们好一点儿，”爱丽丝又想，“否则它们会不愿走到我想去的地方啦！让我想想看，每个圣诞节我都会送它们一双新的长筒靴。”



她继续盘算着该怎么送礼。“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想，“哈，给自己的脚寄礼物，看上去多滑稽！地址写起来可太古怪了！”

壁炉挡板边地毯上

爱丽丝的右脚先生 收

爱丽丝敬寄

“哦，天啊，我在胡说什么呀！”

就在这时，她的头撞到了大厅顶上。事实上，她现在至少有九英尺高了，她连忙抓起小金钥匙向通往花园的小门跑去。

可怜的爱丽丝！她现在能做的，只有侧身躺在地上，用一只眼睛往花园里望，要穿门而入可比之前更无望了。于是她又坐到地上哭开了。

“你不害臊吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（现在这么说非常合适，的确够大的），还这么坐在这里哭！马上停止，我命令你！”但她还是不停地哭，简直是泪如泉涌，一直哭到身边聚起了个眼泪池塘，约有四英尺深，到达大厅一半的高度了。

过了一会儿，远处传来细碎轻快的脚步声，她连忙擦干眼泪，看

